

INTERCULTURALITÉ ET DIVERSITÉ DU LANGAGE GESTUEL EN COURS D'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE (ELE)

Clarisse Maryse MIMBUIH M'ELLA
Enseignante-Chercheure
Maître-Assistante
École Normale Supérieure, CRAAL, Libreville
mimbuihclarisse@yahoo.fr

Résumé :

L'enseignement/apprentissage des langues étrangères implique une connaissance globale non seulement des codes linguistiques, mais aussi de la culture et civilisation de la langue cible. Dans le cadre de l'enseignement/apprentissage de la langue espagnole aux élèves professeurs, il est primordial d'amplifier les enseignements en pédagogie et en didactique, tout en incluant les faits culturels. Ainsi, la différence des cultures peut se manifester aussi bien par des interférences verbales que non verbales. Pour mettre l'apprenant dans une situation davantage confortable, la notion d'interculturalité apparaît indispensable et permettrait d'éviter certains incidents involontaires, source de divergences socio-culturelles dans un contexte donné. C'est le cas de notre étude, qui se propose d'apporter une analyse sémantique de certains gestes qui accompagnent couramment le langage verbal. L'objectif de l'étude n'est pas d'étudier le langage des signes à proprement parlé, mais de mettre l'accent, comme nous le signifions précédemment, sur le gestuel employé pour appuyer le verbe. Il est important que les apprenants intègrent la polysémie différenciée des gestes, modulables d'un espace à un autre. L'intérêt de ce texte réside dans le fait qu'il permettrait naturellement aux apprenants d'élargir leur champ de connaissances sur d'autres aspects, tout aussi importants que les pédagogiques. Nous sommes partie d'une observation participante qui a été corroborée par une recherche documentaire variée de divers auteurs ayant pris part à ce domaine d'études.

Mots clés : Gestes, Interculturalité, ELE, Enseignement/apprentissage, communication non verbale.

Abstract

The teaching/learning of foreign languages implies a global knowledge not only of linguistic codes, but also of the culture and civilization of the target language. As part of the teaching/learning of the Spanish language to student teachers, it is essential to amplify the lessons in pedagogy and didactics, while including cultural facts. Thus, the difference in cultures can manifest itself through both verbal and non-verbal interference. To put the learner in a more comfortable situation, the notion of interculturality appears essential and would make it possible to avoid certain involuntary incidents, a source of socio-cultural divergences in a given context. This is the case of our study, which aims to provide a semantic analysis of certain gestures, which commonly accompany verbal language. The objective of the study is not to study sign language strictly speaking, but to place emphasis, as we said previously, on the gestures used to support the verb. It is important that learners integrate the differentiated polysemy of gestures, which can be modulated from one space to another. The interest of this text lies in the fact that it would naturally allow learners to broaden their field of knowledge on other aspects, just as important as the educational ones. We will start from participant observation, which will be corroborated by varied documentary research from various authors who have taken part in this field of study.

Keywords: Gestures, Interculturality, ELE, Teaching/learning non-verbal communication.

Introduction

La sociolinguistique traite des sujets relatifs aux langues, cultures et sociétés. La résultante issue des interprétations socio-discursives met en évidence la redéfinition et la transformation des dynamiques interactionnelles. Ainsi, avec la globalisation, il est presque obligatoire de développer une certaine dualité nous amenant à l'acceptation de soi. C'est dans cette optique que l'interculturalité entre en vigueur pour faire interagir les cultures non pas pour se concurrencer, mais pour qu'elles se brassent en se comprenant. Mais pour que le message passe, il faut qu'il y ait communication entre l'émetteur et le récepteur, et pour qu'il y ait communication, il faut que les signaux soient convenablement décodés. C'est donc pour éviter des chocs culturels que nous proposons cette étude propice pour les élèves futurs professeurs, dans le cadre de l'enseignement/apprentissage de l'espagnol langue étrangère. Le contact des différents peuples pendant les voyages linguistiques ou touristiques dévoile très souvent les insuffisances culturelles de celui qui n'est pas soi. Ce qui peut donner lieu à des frustrations issues des malentendus naïfs, résorbables en élargissant son champ de tolérance en s'ouvrant davantage à autrui. Mais est-il possible d'intégrer la différence en restant soi ? Dans quelle mesure la mutualisation des échanges culturels peut-elle constituer un atout ? L'altérité est le maître-mot dans cette dynamisation et restructuration du soi. Dans le cadre de l'acquisition de la culture hispanique, les cours d'espagnol sont une tribune idoine pour l'intégration du non soi. Leur inculquer une culture étrangère en plus de la leur, peut permettre de mieux cerner les idées et les sentiments de l'autre sans ébahissement. Une fois l'acceptation de la différence est enclenchée, la co-construction devient une évidence.

Pour conduire ce thème, nous proposons une vision panoramique sur les fondamentaux de l'interculturalité, tout en circonscrivant le langage non verbal, employé par les non sourds-muets. Nous déclinons et justifions par la suite la méthodologie employée. Avant de donner les spécificités des gestes dans le contexte hispano-gabonais, nous mettons en évidence l'universalité du signifié de certains signes, puis abordons leur singularité par rapport à leur interprétation.

1. Cadre théorique et référentiel

L'interculturalité est une thématique incontournable dans l'apprentissage des langues. Nous cernerons d'abord le thème avant de livrer l'expérience qui a donné lieu à cette étude.

1.1. Définition des concepts clés

- **La Culture**

Comme beaucoup d'autres concepts, la culture peut se définir sur plusieurs angles, selon que l'on aborde l'aspect lié aux textes et médias, ou celui orienté vers les mentalités. Selon H-J Lüsebrink (1998), elle peut se définir comme sémiotique,

celle qui prédomine dans les domaines des Lettres et Sciences Humaines, englobant le domaine des Belles-Lettres et des Beaux-Arts ; mais également comme un modèle global d'action et d'explication du monde inhérent à des groupes sociaux, acquis au cours du processus de socialisation.

Le dictionnaire Larousse en ligne) aborde le point de vue intellectuel et la définit comme connaissances dans un domaine particulier. Mais le point de vue philosophique est celui qui se rattache le plus à notre étude, c'est-à-dire un ensemble des phénomènes matériels et idéologiques qui caractérisent un groupe ethnique ou une nation, une civilisation, par opposition à un autre groupe ou à une autre nation.

- **L'Interculturalité**

Définie par H. Brinly (2016 p.25) :

L'interculturalité est l'ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes, générées par des rencontres ou des confrontations, qualifiées d'interculturelles. Impliquant des échanges réciproques, elle est fondée sur le dialogue, le respect mutuel et le souci de préserver l'identité culturelle de chacun.

H-J Lüsebrink (1998) parle de "communication interculturelle" qui définit des relations entre différentes cultures, reposant sur des processus d'interaction interculturelle, des processus de perception de l'autre, perceptibles dans l'interaction mais aussi façonnés et transmis par les médias, et des processus de transfert et de réception entre cultures.

L'association Universités et réfugiés¹ la définit comme étant l'échange réciproque entre des normes et des visions culturelles qui interagissent, non pas dans une logique de compétition, mais plutôt dans le cadre d'une compréhension culturelle et d'un système de valeurs mutuelles.

De toutes ces définitions se détachent les notions communes qui se rattachent à l'acceptation de l'autre, la mutualisation des valeurs culturelles, l'intégration, faisant bloc à la ségrégation et au rejet des minorités.

- **Le Geste**

Le Larousse en ligne définit le geste comme un mouvement du corps, principalement de la main, des bras, de la tête, porteur ou non de signification : faire des gestes en parlant. Pour G. Calbris (2001), le geste est un moyen d'action ou d'expression. Il s'agit de faire ou de dire par le faire, de signifier une chose en

¹ <https://www.uni-r.org/linterculturalite-et-la-communication-interculturelle/#:~:text=L'interculturalit%C3%A9%20se%20r%C3%A9f%C3%A8re%20%C3%A0,un%20syst%C3%A8me%20de%20valeurs%20mutuelles.>

reproduisant, en la figurant. Cette dernière définition nous amène à aborder le langage gestuel dont il est question.

- **Le langage gestuel**

Dans la communication humaine, il y a l'expression verbale et non verbale. Ces différentes émanations passent par divers canaux (auditif, olfactif, visuel, tactile, etc), selon la nature des entités en situation de communication. Ainsi, le langage gestuel auquel nous faisons allusion dans la présente étude n'est pas celui utilisé par les sourds-muets, ni celui d'un crypto langage en particulier, encore moins celui des trappistes, mais plutôt celui qui accompagne le langage verbal. Ce dernier correspond à celui décrit par G. Calbris (2001, p.29), ce « mouvement corporel [qui] compense le stress, sert à l'interaction même, exprime une émotion, se substitue à la parole ou l'accompagne ». Sauf que ces différents signes sont des codes qui ont chacun une signification qui malheureusement peut varier d'un espace à un autre. Cette divergence sémantique en contexte est à l'origine de la présente étude.

1.2. Point de départ (Elément propulseur/ Elément vecteur du thème/ justification du sujet)

Selon A. Abi Ayad (1999) la didactique des langues nous apprend qu'on ne peut absolument pas dissocier l'enseignement et l'apprentissage de la langue de ses éléments constituants colporteurs de civilisation et culture, il est évident qu'on ne peut donc étudier l'espagnol et faire abstraction de tous les aspects d'interculturalité propres à une histoire commune. C'est en accord avec cet auteur que nous jugeons opportun de partager cet aspect culturel avec les futurs-enseignants du département d'Espagnol et aussi suite à une expérience personnelle que nous avons vécue lors d'un séjour linguistique en terre espagnole. En effet, c'est dans un contexte d'échanges, précisément lors d'un voyage linguistique pendant lequel nous sommes au contact de plusieurs cultures, par la multiplicité des pays représentés, que nous avons été heurtée par certaines contradictions sémantiques liées aux gestes. Cette situation bien qu'innocente par son caractère involontaire a quelques fois choqué plus d'un, dont certains professeurs en charge de notre formation. Il était courant pour chacun des élèves de prendre la parole dans le but non seulement d'améliorer ses capacités langagières mais aussi de partager sa culture avec ses pairs venus d'ailleurs. Mais comme le discursif est très souvent accompagné des mimiques corporelles, en l'occurrence des mains, il arrivait que dans les difficultés d'expression, l'on compense ou accompagne par des gestes, certains de nos vocables. Sauf que la réaction de l'enseignante nous stoppait parce qu'il manifestait visiblement une gêne, par un léger sursaut mêlé d'étonnement sur son visage. Et lorsque nous demandions la raison de cette réaction, elle nous demandait d'abord ce qu'on

voulait exprimer, ce que nous lui faisons comprendre à notre manière. Par la suite, elle nous donnait le signifiant du geste en contexte espagnol, totalement contraire à nos intentions. Ce qui nous a fait réaliser l'intérêt de connaître d'autres aspects de la culture d'autrui, mais aussi en approfondi celle d'Espagne, à laquelle nous sommes professionnellement liés.

2. Méthodologie

Cette étude se situe dans le cadre interprétatif, descriptif et comparatif. Interprétatif parce qu'il s'agit d'élucider des signes dans un contexte de communication. Descriptif parce qu'il s'agit des images figées qu'il faut décrire pour amener à reconnaître les gestes. Interprétatif parce que la comparaison et la description que nous faisons des différents signaux peut donner lieu à des interprétations qui sont similaires ou divergentes en fonction de l'origine des protagonistes.

Pour mener à bien cette étude, il a fallu réfléchir à la représentation des gestes à interpréter, étant donné qu'il ne s'agit pas que de simples signes à élucider mais aussi des signaux mouvants, que nous ne savions comment représenter avec précision. Mais l'ingéniosité de certains dessinateurs nous a permis de recueillir des productions imagées plus ou moins satisfaisantes. De l'autre côté, il y en a que nous avons visionnés mais dont la représentation figée n'a pu être illustrée. Par ailleurs, l'intérêt que revêt l'interculturalité comme concept, concède une plage documentaire importante à quiconque ambitionne de travailler sur cette thématique. Hormis ce recours documentaire, nous avons également sollicité trois groupes de trois classes différentes, afin de sonder leurs connaissances sur une catégorie de gestes, que nous leur avons présentés, et sur d'autres que nous avons exécutés. Nous exécutons le geste et leur demandons d'abord s'ils le connaissent et ensuite à quoi il renvoyait. Nous recueillons les différentes propositions, lorsque l'identification était erronée, nous dévoilons le signifié en contexte espagnol.




3. La représentation diversifiée du geste

Les gestes accompagnant le langage verbal sont utilisés par les individus d'origines diverses. Parmi eux, il y en a dont la signification revêt un caractère universel et d'autres dont le sens diverge selon la sphère où on se situe. D. Pegu (2020) corrobore ces propos et affirme qu'effectivement, il existe des gestes de la main universelle utilisés par les gens du monde entier qui impliquent la même signification et la même intention lorsqu'ils sont utilisés. Cependant, certains gestes de la main ont des significations très différentes selon les cultures. Un geste de la main qui peut avoir une signification dans un contexte peut avoir une signification complètement opposée dans un autre. Nous soulignons au passage que le contexte hispano-gabonais est celui sur lequel nous nous appuyons le plus, dans le cadre de l'enseignement/apprentissage des élèves professeurs du

département d'espagnol. Nous avons ainsi répertorié les gestes à caractère « universel », ceux qui prêtent à confusion et ceux qui sont typiquement espagnols.

3.1. Les gestes à caractère universel

Ce sont les gestes dont la compréhension ne souffre d'aucune ambiguïté, peu importe l'endroit où l'on se trouve, son exécution est identique et renvoie à un sens unique. Nous en avons sélectionné quelques-uns parmi lesquels :

N°	Gestes	Signifié
1	<p>« Donne-moi »</p>  <p>Source : Google²</p>	<p>Il est utilisé pour demander quelque chose à quelqu'un. Il se caractérise par une main tendue, la paume ouverte et légèrement creuse.</p>
2	<p>« Tais-toi »</p>  <p>Source : Istockphoto³</p>	<p>Il invite au silence et se caractérise par l'index posé devant la bouche.</p>
3	<p>« Applaudissements »</p>  <p>Source : Pixabay⁴</p>	<p>Il s'agit d'un geste utilisé généralement pour féliciter. Il se caractérise par un battement de mains, paume contre paume ; sonore et vigoureux.</p>




²https://www.google.com/search?q=geste+demander+quelque+chose&tbm=isch&ved=2ahUKEwi668me48j7AhXU_IUKHam6DxcQ2-cCegQIABAA&oeq=geste+demander+quelque+chose&gs_lcp=CgNpbWcQAzoECCMQJzoFCAAQgAQ6BggAEAgQHICTB1iHU2CZWGgBcAB4AIAB4QKIAf80kgEGMi0zMC4xmAEAoAEBqgELZ3dzLXdpei1pbWfAAQE&sclient=img&ei=KGqAY7q3BtT5lwSp9b64AQ&bih=569&biw=1280&hl=fr#imgrc=nNxXpSOM8bEYM

³ <https://www.istockphoto.com/fr/illustrations/chut-femme>

⁴ <https://pixabay.com/fr/images/search/applaudir/>

3.2. Les gestes à signifiés divergents

Cette catégorie a la particularité de regorger des gestes qui paraissent évidents dans la plupart des pays mais qui sont perçus différemment dans quelques-uns. Parmi eux il y a :

N°	Gestes	Signifié connu	Connotation singulière
1	<p>« Ok »</p>  <p><i>Source : Clipart.me⁵</i></p>	<p>C'est un geste utilisé pour signifier que tout va bien. Il se forme par l'index et pouce liés en un cercle, le reste des doigts en l'air.</p>	<p>Il fait partie des symboles anti-juifs. Il est grossier au Brésil et signifie argent au Japon.</p>
2	<p>« Le pouce levé »</p>  <p><i>Source : Dreamstime⁶</i></p>	<p>C'est un geste utilisé pour approuver quelque chose. Il se caractérise par le poing fermé et le pouce pointé vers le haut.</p>	<p>Utilisé sous d'autres cieux pour faire de l'auto stop, ce geste constitue en Iran et en Irak, une insulte qui équivaut à « va au diable ! »⁷</p>
3	<p>« Doigts croisés »</p>  <p><i>Source : Vector portal⁸</i></p>	<p>Utilisé généralement pour souhaiter bonne chance, il se manifeste par le majeur croisé au-dessus de l'index.</p>	<p>Au Vietnam, il est assimilé à montrer son majeur, à cause de sa ressemblance avec les organes génitaux féminins.</p>

⁵ <https://fr.clipart.me/signs-symbols/hand-ok-sign-vector-art-25490>





⁶ <https://fr.dreamstime.com/les-pouces-main-font-des-gestes-pouce-hors-doigts-poing-donner-vers-haut-comme-geste-prolong%C3%A9-image151483447>

⁷ <https://sympa-sympa.com/admiration-cest-curieux/15-gestes-de-la-main-qui-ont-des-significations-differentes-selon-le-pays-781910/>

⁸ <https://vectorportal.com/fr/vector/les-doigts-crois%C3%A9s-sign.ai/20626>

3.3. Les gestes typiquement espagnols en contexte d'ELE





Il s'agit des gestes utilisés couramment en Espagne. Nous avons présenté des photographies de certains d'entre eux à un groupe classe, afin qu'il les identifie. Nous résumons dans le tableau qui suit, ce qu'il en est ressorti :

N°	Gestes	Identification en classe	Signifié espagnol
1	<p>« <i>Estar a dos velas</i> »</p>  <p>Source : Learn-aprender⁹</p>	Je te vois, je t'ai à l'œil.	Ce geste qui visiblement peut s'assimiler à « je te vois, je te surveille... » signifie littéralement en espagnol être à ses deux dernières bougies, c'est-à-dire être dans une situation financière délicate. Il se caractérise par la flexion de l'index et du majeur pointés vers le visage.
2	<p>« <i>Está lleno de gente</i> »</p>  <p>Source : Protocolo.org.¹⁰</p>		Traduit en français par <i>il y a plein de monde</i> , il est utilisé pour désigner une quantité importante de personnes. Il se manifeste par l'ouverture et fermeture des cinq doigts pointés vers le haut.
3	<p>« <i>Tener mucha cara o ser un caradura</i> »</p>  <p>Source: Learn-aprender.com¹¹</p>		L'expression signifie ne pas manquer d'air, avoir du toupet. Il se manifeste par le frottement du dos de la main sur votre joue.
4	<p>« <i>Mucho, muy</i> »</p> 		Il signifie littéralement <i>beaucoup, très</i> , pour désigner une quantité élevée ou pour signifier qu'on aime beaucoup. Il se caractérise par la flexion de gauche à droite de la main retournée vers le bas.

⁹ <https://www.learn-aprender.com/2015/01/17/gestos-espanoles/>

¹⁰ <https://www.protocolo.org/social/usos-sociales/los-gestos-de-los-espanoles-parte-i.html>

¹¹ <http://learn-aprender.com/wp-content/uploads/2015/01/caraduracheeky.jpg>

	Source :Learn- aprender.com ¹²		
5	<p>« Me voy »</p>  <p>Source : Protocolo.org.¹³</p>		Traduit par <i>je m'en vais</i> , il est utilisé pour indiquer que quelqu'un veut s'en aller. Il se manifeste par la paume de la main gauche totalement ouverte, frappant plusieurs fois sur le dos de la main droite perpendiculaire à celle-ci.
6	<p>« Chuparse los dedos »</p>  <p>Source:Learn- aprender.com.¹⁴</p>		Littéralement traduit par <i>se lécher les doigts</i> , il s'utilise pour exprimer qu'un aliment ou un plat est très bon.
7	<p>« Perezoso »</p>  <p>Source :Learn- aprender.com.¹⁵</p>		Ce mot signifie <i> paresseux</i> . Pour l'exécuter, les mains ouvertes, déplacez vos bras de haut en bas au niveau de la taille pour dire à quelqu'un qu'il est paresseux.
8	<p>« Prometer »</p>  <p>Source :Learn- aprender.com¹⁶.</p>		Il signifie <i>promettre</i> , et se manifeste par la fermeture du poing, placez votre pouce sur vos lèvres et éloignez votre main de votre bouche, en pointant votre index vers la personne à qui vous dites de vous faire confiance.



¹² <http://learn-aprender.com/wp-content/uploads/2015/01/mucho.jpg>

¹³ <https://www.protocolo.org/social/usos-sociales/los-gestos-de-los-espanoles-parte-v.html>

¹⁴ <http://learn-aprender.com/wp-content/uploads/2015/01/parachuparselosdedosdelicious.jpg>

¹⁵ <http://learn-aprender.com/wp-content/uploads/2015/01/quehuevonalazy.jpg>

¹⁶ <http://learn-aprender.com/wp-content/uploads/2015/01/telajuorustrustme.jpg>

9	<p>« <i>Estar harto</i> »</p>  <p>Source : <i>Learn aprender.com</i>¹⁷</p>	<p>L'expression signifie <i>en avoir marre</i>. Il désigne un état d'agacement. Pour l'exécuter, éloignez et remontez brusquement vos doigts du côté de votre tête.</p>
10	<p>« <i>Está así de delgado</i> »</p>  <p>Source : <i>Protocolo.org</i>¹⁸</p>	<p>Cela signifie <i>devenu mince comme son petit doigt</i>. Ce geste désigne quelqu'un qui a perdu beaucoup de poids. Pour l'exécuter, levez la main avec le petit doigt complètement étiré et le reste des doigts pliés</p>

Ces illustrations sont quelques-unes parmi d'autres que nous développerons au fur et à mesure que nous avancerons en situation de classe.

4. Interprétation et discussion

Parmi les gestes illustrés comme typiquement espagnols, il y en a qui ne sont pas universels de sens mais dont le signifié est relativement identique, qu'on soit en Espagne ou au Gabon. Parmi eux, il y a le geste pour désigner une personne qui a considérablement maigri, qui se manifeste de part et d'autre par la mise en évidence de l'auriculaire ; celui pour se défaire d'un problème, désigner comme se « laver les mains », dont le frottement des paumes s'exécute de la même manière ; et plusieurs autres que nous n'avons pu citer mais qui figurent en annexe. Il y a une autre catégorie où le geste est connu, mais désigne totalement autre chose à l'exemple de « *mucho* », qui est employé au Gabon pour dire que l'« on est dans le pétrin », pendant qu'en Espagne il désigne l'intensité, l'exagération dans le fait d'aimer quelque chose. Cela s'applique également en sens inverse car, nous avons des gestes à nous qui leur sont connus mais désignant des signifiés différents. C'est le cas du geste « *beaucoup* », que nous illustrons en frappant plusieurs fois la paume de la main droite sur le côté de la main gauche point semi-fermé, qui renvoie à quelque chose de très vulgaire en Espagne.

Il y en a d'autres dont le geste est totalement méconnu mais qui des apprenants, qui nous pensons, mériteraient d'être connus, surtout par un public appelé à être au contact du peuple espagnol, par le biais de leur carrière. Parmi

¹⁷ <http://learn-aprender.com/wp-content/uploads/2015/01/hartohastaaqui.jpg>

¹⁸ <https://www.protocolo.org/social/usos-sociales/los-gestos-de-los-espanoles-parte-iii.html>

eux, il y a le geste « *está lleno de gente* », celui désignant une quantité importante de personnes dans un lieu donné, dont l'illustration ne signifie rien pour eux ; il y a également celui invitant à la confiance dont l'exécution est presque improbable ; celui traitant quelqu'un de paresseux est lui aussi peu imaginable ; ou encore celui qui traite quelqu'un de zélé, dont l'exécution signifierait autre chose si le geste s'appliquait sur autrui. Ce sont quelques exemples de gestes parmi tant d'autres, qui ne signifient rien pour d'autres peuples, mais qui font partie du gestuel espagnol.

Les nouvelles technologies par la messagerie nouvelle génération propose une diversité d'émojis, parmi lesquels nous trouvons une grande représentation imagée. Mais malgré cette multitude, il y a des signes qui ne sont pas représentés, dû certainement à la singularité que nous évoquons dans cette étude et qui leur concède un caractère non universel. Mais « leur maîtrise [comme dit A.C. Tejada (2009, p.9),] suppose la réalisation d'une fluidité interactive complète et optimale. »¹⁹ Ceci confirme la nécessité de traiter de ce sujet dans le cadre de l'enseignement/apprentissage de l'espagnol comme langue étrangère, pour permettre un décodage aisé et pour éviter les chocs culturels en contexte de fusion et d'échanges interculturels.

Conclusion

La présente étude met en évidence la complexité du langage gestuel qui, nous le rappelons, ne fait pas allusion à celui des sourds-muets mais plutôt à celui qui accompagne le langage gestuel. En effet, de façon consciente ou non, il est très courant d'utiliser les gestes soit pour appuyer un propos, soit pour le substituer pour une quelconque raison. De ce fait, il n'est nullement nécessaire de maîtriser le langage des signes, car ils paraissent presque évidents, selon le sens auquel ils veulent renvoyer. Mais cette évidence peut être facilement rompue pour ce qui est de certains d'entre eux, qui peuvent sembler désigner un signifié plutôt qu'un autre, d'où l'importance d'élargir son champ sémantique en langage non verbal. De ce fait, dans le cadre de l'enseignement / apprentissage de l'espagnol ; il est important, voire indispensable de s'imprégner des spécificités que peut revêtir le langage gestuel de façon générale et espagnol en particulier.

C'est dans cette optique que nous convenons avec R. Moussavou (2020) qu'il y a dans la notion d'interculturalité, des notions complexes telles que la dualité et l'interaction entre les cultures ; la polysémie ; la diversité d'angles d'études et les affrontements. Il est donc nécessaire de prendre en compte la différence culturelle, les temporalités, les lieux et les échelles des interactions entre les positions culturelles différentes dans le cadre scolaire et extrascolaire.

¹⁹ **Texte d'origine:** *Su dominio supone el logro de una fluidez interactiva completa y óptima.*

C'est comme une réponse forte dans un monde de plus en plus globalisé, caractérisé par le déplacement des personnes, des biens mais surtout des cultures et des langues. L'interculturalité préconise l'acceptation des cultures propres à l'autre, tout en permettant à chacun de partager ses valeurs, ses héritages culturels, dans le respect mutuel et dans une constante écoute. Respecter l'autre en comprenant ses cultures tout en restant soi, stimuler la curiosité pour d'autres cultures, rechercher l'intérêt dans la différence en se co-construisant.

Références bibliographiques

ABI AYAD Ahmed, 1999, La langue espagnole et les aspects d'interculturalité hispano-maghrébins, p. 45-53. <https://doi.org/10.4000/insaniyat.8253>, consulté le 13/07/2022.

ARAUJO Maria Helena e Sá, CEBERIO Maria Elena et MEL Silvia, 2007, De la présentation de soi à l'interaction avec l'autre : Le rôle des représentations dans des rencontres interculturelles plurilingues, dans *Revue de linguistique et didactique des langues*, p. 119-140. <https://journals.openedition.org/lidil/2493>

CALBRIS Génévieve, 2001, « Principes méthodologiques pour une analyse du geste accompagnant la parole », In *MOT : Les langages du politique*, N°67, pp. 129-145.

DISHA PEGU (2020), Les gestes et leurs significations dans le monde, Le magazine Vilanovo. <https://www.villanovo.fr/magazine/les-gestes-et-leurs-significations-dans-le-monde>

HODA Brinji (2016), « Interculturalité et traduction des expressions figées », Université du Roi Saoud, *Synergies Monde Arabe n° 9*, 2016 p. 23-40.

LÜSEBRINK Hans-Jürgen (2019), « Interculturalité – un champ de recherche émergent en sciences sociales et culturelles et en histoire ? », Dans *Dialogues interculturels à l'époque coloniale et postcoloniale*, pp. 21-51. <https://www.cairn.info/dialogues-interculturels-a-l-epoque-coloniale-9782841749195-page-21.htm>, consulté le 10/11/2022.

MOUSSAVOU Raymonde, 2020, « Quels sont les avantages de l'interculturalité dans les principes de l'enseignement et de l'apprentissage ? Le cas de la didactique des sciences », E-Conférence Université Kingui du Mali.

TEJADA Alazne Ciarra (2009), « El lenguaje no verbal. Utilidad y dificultades de su enseñanza en el aula de e/le. Reflexión y propuesta didáctica », 31 pages.

Supports vidéo

Espagnol pas à pas, 2018, Les 7 gestes typiques d'Espagne à connaître.

<https://www.youtube.com/watch?v=uY2HrDBK80c>

Vicente, “15 gestos de la mano que hacemos en España”, in *Spaniche with Vicente*.
Consulté le 10/11/2022.

https://www.google.com/search?q=gestos+espanoles+y+sus+significados&sxsrf=ALiCzsYk3v7V_mFwn6pBSupnZFO5Nio1Kw%3A1669268978190&ei=8gV_Y-SRC_OakdUPrI222Ag&ved=0ahUKEwj0urDj8b7AhVzTaQEHayGDYsQ4dUDCA8&uact=5&oq=gestos+espanoles+y+sus+significados&gs_lcp=Cgxnd3Mtd2l6LXNlcnAQazoKCAAQRxDWBBCwAzoGCCMQJxAToggIABAHEB4QEzoHCAAQgAQQEzoICAAQBRAeEBM6CwghEMMEEKABEIsDOgoIIRDDDBAKEKABSgQIQRgASgQIRhgAULoDWKUfYNwiaAFwAXgAgAG7AogBgRWSAQYyLTEwLjGYAQCgAQHIAQi4AQLAAQE&scient=gws-wiz-serp#fpstate=ive&vld=cid:929d8d76,vid:uLPPkLKBGsk